

## **UC Merced**

### **TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World**

#### **Title**

Díaz Narbona, Inmaculada, ed. Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos. Madrid: Verbum, 2015. Impreso. 381 pp.

#### **Permalink**

<https://escholarship.org/uc/item/9v92x8nw>

#### **Journal**

TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World, 6(2)

#### **ISSN**

2154-1353

#### **Author**

Karaca, Caren

#### **Publication Date**

2016

#### **DOI**

10.5070/T462033562

#### **Copyright Information**

Copyright 2016 by the author(s). This work is made available under the terms of a Creative Commons Attribution License, available at <https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Peer reviewed

Díaz Narbona, Inmaculada, ed. *Literaturas hispanoafricanas: realidades y contextos*. Madrid: Verbum, 2015. Impreso. 381 pp.

---

CEREN KARACA  
ANKARA UNIVERSITY

La inmigración, considerada uno de los asuntos más importantes de nuestro tiempo, sigue siendo un gran problema para algunos países europeos. Para los migrantes, España (u otros países europeos) es la puerta hacia una vida “mejor” que tienen que (tras)pasar al coste de arriesgar sus vidas. En Europa, en muchas ocasiones los políticos y la sociedad en general mantienen cierta distancia en cuanto a los inmigrantes y los aceptan/reflejan como la causa de algunos problemas en la sociedad. En este marco, la literatura hispanoaficana se puede considerar una consecuencia de la etapa colonial, pero en cualquier caso se trata de una literatura nueva para muchas personas, incluso para muchos críticos, docentes e investigadores.

El libro recopila catorce artículos—siete de los cuales adscritos a un proyecto denominado “el español, lengua mediadora de nuevas identidades”—sobre la literatura hispanoaficana, específicamente la de Guinea Ecuatorial, Benin y Marruecos. Es de lamentar que las literaturas de estos países no hayan sido tratadas por igual en la obra, pues la mayoría de estos catorce artículos se centran en la literatura guineoecuatorial, mientras que solamente tres están relacionados con la literatura marroquí, y una con la autora beninesa, Agnès Agboton. Sin embargo, este “desequilibrio” no afecta a la totalidad del libro, debido a que en algunos artículos se brinda información breve, pero útil, acerca de los autores marroquíes hispanohablantes. Una división por temas habría sido quizás mejor para la lectura y el estudio del presente libro. Por otra parte, es muy difícil recopilar una serie de artículos sin caer en la repetición de información. Desde esta perspectiva, sorprende gratamente que los artículos no reiteren muchos datos en lo referente a la historia, la literatura o los análisis de las obras hispanoafricanas, obteniéndose así una visión amplia, interdisciplinaria y objetiva.

Uno de los puntos más interesantes de la obra es el prólogo de Donato Ndong-Bidyogo, titulado “De la inexistencia conceptual a la visibilización de las otras literaturas hispánicas”, que ofrece un resumen de la historia hispanoaficana y de los estudios sobre esta literatura en las últimas décadas. Ndong-Bidyogo se centra en la importancia del idioma español, durante mucho tiempo en la sombra del francés y portugués, y recapitula datos básicos indispensables para entender algunos temas abarcados por otros investigadores en el libro. Partiendo de su propia experiencia y sus

esfuerzos para que la literatura hispanoaficana se conociese y aceptase como parte de la literatura en español, Ndong-Bidyogo presenta sus argumentos.

A continuación, el artículo de Natalia Álvarez Méndez se centra en “El compromiso como ideario en la producción de Donato Ndong-Bidyogo: resortes de un cántico erigido en conciencia moral de la sociedad”. La primera parte hace referencia a la lucha de Ndong-Bidyogo por mostrar las verdades de la historia colonial y poscolonial de Guinea Ecuatorial, en especial para aquellos lectores que apenas conocen al escritor y su papel en la promoción de la literatura hispanoaficana. En la segunda parte se analizan, desde una perspectiva sociopolítica y cultural, tres obras del escritor guineoecuadoriano: *Las tinieblas de tu memoria negra*, *Los poderes de la tempestad* (la continuación de la primera) y *El metro*. El artículo mantiene cierto equilibrio entre las dos partes y es apropiado para diferentes tipos de lectores, tanto para aquellos que no saben nada o saben poco acerca del tema, como para los especialistas.

El primero de los artículos sobre las autoras hispanoafricanas es “Cartografías sexuales y escritoras hispanoafricanas: Agnès Agboton y Guillermina Mekuy” de Asunción Aragón Varo. La primera parte argumenta teóricamente la creación de la percepción occidental de “la sexualidad africana”, fundamentando su argumento en que esta percepción fue creada por los mismos colonizadores. Nos muestra no sólo cómo se desarrolló la percepción occidental hacia la sexualidad africana, sino también cómo se percibía el sexo con/entre los africanos en la época colonial. Más adelante, Aragón Varo se centra en las obras de las autoras mencionadas, y desde la perspectiva feminista, analiza algunos cuentos de *Zemi Kede* de Agboton y las novelas *El llanto de la perra* y *Las tres vírgenes de Santo Tomás* de Mekuy, así como aspectos de las obras como el porqué de la localización de los órganos genitales, las posturas sexuales, la infidelidad, el comportamiento sumiso, la virginidad y la impotencia sexual. Aragón Varo, ofrece así un estudio bien elaborado y detallado mediante referencias a los textos, a la teoría feminista, a la cultura africana y a las perspectivas de las autoras.

En el artículo “En el corazón de las tinieblas europeas: César Mba Abogo” de Lola Bermúdez Medina, lo primero que llama la atención es la abundancia de notas a pie de página, algunas veces tan largas que cubren la mitad de la misma. Sin embargo, al leer el artículo se entiende el porqué de esta decisión. Bermúdez, para no interrumpir la continuidad del texto, prefirió introducir así explicaciones y referencias. El título del artículo “En el corazón de las tinieblas europeas” alude a la famosa novela de Joseph Conrad en la que cuenta el viaje de un hombre a África. En el *Porteador de Marlow* sucede al revés, pues es un africano quien viaja o emigra a Europa. El viaje hacia lo desconocido es común en las dos obras, y Bermúdez se aproxima a la novela desde

diferentes perspectivas, aunque se centra principalmente en la cuestión del emigrante africano. El lector, gracias a las referencias escogidas meticulosamente, conoce la percepción de la civilización occidental a través de los ojos de un africano. La novela ofrece una alternancia de prosa y poesía, dos géneros que Bermúdez aprovecha de forma consistente para poner de relieve su argumento.

Empezando con el contexto sociopolítico e histórico de la poesía en Guinea Ecuatorial, Justo Bolekia Boleká, en su artículo “Hablemos de poesía en Guinea Ecuatorial”, lleva al lector más allá de la década de los 60, en la cual se publicaron los primeros poemas, aportando datos sobre la literatura oral, presente mucho antes de la etapa colonial, y sobre la sumisión de la poesía tradicional a la escritura impuesta por los colonizadores occidentales. Escrito por un guineoecuatorialiano, este artículo ofrece una visión local, muy adentrada en esta cultura, acerca de la evolución de la poesía, e incluso de la literatura en general en Guinea Ecuatorial. El estudio de Bolekia, por un lado, es muy subjetivo a la hora de poner de relieve el contexto histórico, ya que es originario de este país y conoce muy de cerca sus realidades pero, por otro lado, es muy objetivo a la hora de manifestar las consecuencias y la evolución de la poesía. Se divide en siete partes: una introducción, y seis partes dedicadas a la evolución de la poesía, destacándose la cuarta en la que agrupa los poetas guineoecuatorialianos según los rasgos esenciales de su generación, relacionados con el contexto histórico y las circunstancias en las que produjeron sus obras, así como con los temas elaborados.

El artículo de Josefina Bueno Alonso, titulado “Una magrebidad hispano-catalana: escritores imazighen de la inmigración en Cataluña,” se centra en los escritores de origen amazigh que escriben sus obras en lengua catalana. Bueno Alonso, después de brindar información detallada sobre la literatura hispanoaficana, se concentra en las obras de escritores magrebíes como Laïla Karrouch, Saïd El Kadaoui y Najat El Hachmi, todos inmigrantes en Cataluña. Bueno Alonso busca en los textos las reflexiones de estos escritores acerca de la identidad y analiza las contradicciones, las dificultades y los problemas de identidad, basándose en la plurilingüidad y transversalidad cultural en un carácter interdisciplinario.

La editora del libro, Díaz Narbona, en su artículo “Escrituras testimoniales africanas en el contexto español: migraciones y extrañidad”, empieza su estudio explicando cómo hay que aproximarse a la utilización de la lengua española en la literatura hispanoaficana y la percepción de la utilización de los idiomas europeos por los propios europeos, en concreto por los españoles. Díaz Narbona, en la primera parte de su artículo, aborda la otredad y extrañeza hispanoaficana desde las novelas autobiográficas o autobiografías de ficción de diferentes países de África (desde Nigeria hasta Camerún). Ofrece una conclusión muy satisfactoria para los lectores ya que no solamente

argumenta sobre el valor testimonial de estas obras, sino también sobre su valor literario. En la segunda parte, la que más destaca, se centra en la función de los prólogos en las obras. Los prólogos en realidad no presentan la obra sino al escritor o escritora y tienen así una doble función: “una tarjeta de presentación y una tarjeta de garantía”. En la última parte, Díaz Narbona se concentra más en temas como el viaje, la decisión de partir, o la esperanza y la soledad de los protagonistas de las obras estudiadas.

El artículo “Inongo-vi-Makomè, un africano por la Gran Vía (de Barcelona): esencialismo y contra-literatura”, de Mar García, acerca al lector al tema de la inmigración desde un punto de vista bastante diferente al resto de los artículos en el libro. En el artículo, cuya metodología y teoría están bien organizadas y elaboradas, García cuestiona primero la percepción de la negritud y su invisibilidad en la sociedad. Más tarde, centrándose en las obras de Makomé, en un abanico bastante amplio que incluye desde cuentos hasta obras de teatro, evidencia la postura del autor en cuanto al esencialismo y la contraliteratura. Cabe subrayar que el texto de Mar García puede resultar un poco difícil de entender para los lectores no especialistas debido a la abundancia de términos filosóficos, literarios y políticos, sin embargo es muy interesante y fructífero para los expertos e investigadores.

Maya García de Vinuesa, en el artículo titulado “La construcción de la literatura africana anglófona en el ámbito editorial español y su traducción al castellano”, dedicado a la traducción de la narrativa, empieza con una breve historia de la literatura anglófona. García de Vinuesa analiza el papel de la editorial y del traductor en la difusión y recepción de la mencionada literatura en cuestión por parte de los lectores. La parte más destacada del trabajo de García de Vinuesa es la tercera en la que elabora una lista de las obras de literatura anglófona traducidas al español, indicando fechas y editoriales, ofreciendo así a los lectores un catálogo desde los años 1970 hasta la actualidad.

Desde una perspectiva africana, Victorien Lavou Zoungbo, en su artículo “Entredichos, la disputa del referente África/Guinea Ecuatorial: el ejemplo de *El llanto de la perra* (2005) de Guillermina Mekuy Mba Obono”, critica el imaginario de África creado por los europeos. La abundancia de los términos franceses usados puede resultar difícil de entender para los lectores que no sepan francés. Además, en algunas ocasiones el enfoque de este artículo resulta ligeramente subjetivo y el tono a veces algo agresivo. No obstante, Lavou elabora la idea de una África constituida por diferentes sujetos, en realidad muy lejos de los estereotipos, y concluye su trabajo haciendo hincapié en la heterogeneidad y multiculturalidad de África.

El artículo “Modalidades de la recepción en España de la literatura africana francófona (1980-2014)” de Claudine Lécrivain se centra en la literatura africana francófona. Lécrivain abarca la

difusión y circulación de las traducciones de obras literarias. En su amplio trabajo explora las modalidades de la recepción de las traducciones de las obras africanas. En su breve introducción al tema, cuestiona el lugar y la importancia dada en España a dichas obras, incluyendo tanto las instituciones creadas y establecidas a lo largo del siglo pasado como la aproximación del ámbito académico a dicha literatura. En su artículo, dividido en cuatro partes, Lécrivain analiza la recepción en las editoriales, la problemática de las traducciones, la recepción mediática y, por último, la recepción académica, haciendo hincapié en que “la difusión de una literatura mediante traducciones se inscribe en políticas mercantiles”.

Enrique Lomas López, en su artículo “Sergio Barce Gallardo; una literatura entre Marruecos y España”, señala primero las líneas generales del reflejo de Marruecos en las obras literarias españolas. Lomas López acerca al lector el tema del “otro” magrebí que empieza a reflejarse en la colonización española de Marruecos y defiende que ha tenido resonancia hasta hoy en día. De esta forma, su perspectiva orientalista se convierte en una nueva literatura “de las dos orillas” más objetiva. Lomas López analiza la narrativa del escritor larachense-malagueño Sergio Barce Gallardo según los aspectos de interculturalidad y transculturalidad, concentrándose en la búsqueda identitaria en dos obras del escritor, *En el jardín de las Hespérides* (2000) y *Sombras en sepia* (2006). Lomas López pone de manifiesto esta búsqueda de identidad junto con los conceptos de *la identidad perdida* versus *la identidad asumida*. Se aproxima a la problemática de la identidad que aparece en muchos escritores hispanoafricanos, y constituye el corazón de muchas obras, mezclando meticulosamente la teoría con la práctica. El artículo ofrece a los lectores la posibilidad de llegar a entender cuán difícil es esta búsqueda de identidad y cómo llegan los inmigrantes a tener una identidad nueva, *la híbrida*, después de una larga trayectoria.

Conchi Moya, en su artículo “Literatura saharauí en español”, hace una de las preguntas más importantes y curiosas sobre el tema—“¿Por qué y para qué una literatura saharauí escrita en español?”—y busca las posibles respuestas a esta pregunta. Dividido en dos partes, el artículo aborda primero la historia del español en el Sáhara Occidental y la autora pone de relieve cómo ahí se implantó la enseñanza del español desde los años 1940 hasta hoy en día, y según las épocas destaca la existencia o inexistencia de las instituciones españolas, criticando la política de España en este marco. La segunda parte del artículo se concentra en la literatura saharauí en español, estudia su evolución y clasifica a los autores por generaciones: la Generación del 73, la de la Guerra, la de la Amistad y, por último, los escritores contemporáneos. Ofrece una información breve pero importante para los lectores y futuros investigadores del tema. Destaca la tercera subparte, la más

amplia (11 páginas), dedicada a la Generación de la Amistad, que analiza las temáticas abordadas por los autores: el exilio, el destierro, el abandono y la tierra.

Cristián H. Ricci dedica otro artículo a la literatura marroquí (“Marruecos: poesía y narrativa social e independentista escrita en castellano”) y se centra en dos escritores tetuanés: la poesía de Mohammad Sabbag y la prosa de Mohamed Ibn Azzuz Hakim. Ricci analiza algunos poemas de Sabbag, como “Mi cosecha”, “Os dejo mi corazón”, “Exilio”, “Seno herido”. presentando la perspectiva social en el arte del escritor y su relación con la etapa del Protectorado. Analiza la prosa del historiador tetuaní Mohamed Ibn Azzuz Hakim buscando, meticulosamente, la realidad y la irrealidad en los textos del prosista. Traslada al lector cómo eran en realidad y cómo se presentan los acontecimientos históricos en los textos del escritor tetuaní desde su perspectiva personal, subjetiva e ideológica.

El último artículo del libro es “Aproximación a la literatura de mujeres africanas en español: notas sobre las dificultades en su recepción,” que Blanco Román y dedica a las dificultades de la recepción de las obras de mujeres africanas y con información breve sobre los estudios realizados por los críticos e investigadores. Asimismo, la autora nos acerca a la temática de las obras, tanto de las escritoras hispanoafricanas como de las escritoras traducidas al español, indicando los rasgos comunes que tienen y evaluando la presentación o la imagen de la mujer en las obras, en el sistema y en los estudios. A continuación, Román pone de manifiesto la recepción de las escritoras africanas en los medios de comunicación españoles, empezando con los medios tradicionales y prosiguiendo con las redes sociales, cuyo papel es relevante en la sociedad actual. Por último, destaca el papel del receptor en este proceso comunicativo y concluye su artículo haciendo hincapié en el escaso respaldo que tienen las escritoras y el apoyo que necesitan, por parte de grandes editoriales y medios, para poder ocupar el lugar que merecen.

Como conclusión, cabe afirmar que este libro ocupará un lugar relevante para quienes sientan interés por la literatura hispanoafricana, así como para los especialistas en literatura, cultura e incluso política. Por su carácter interdisciplinario, brindará valiosas aportaciones a áreas multiculturales y plurilingües. Indudablemente, todos los lectores se beneficiarán del libro en diferentes aspectos y perspectivas, tales como entender al Otro, testimoniar su búsqueda de identidad, aproximarse a diferentes culturas y tradiciones, y obtener una perspectiva más amplia del tema.